

Molière oder Die Suppe des Mannes

Diese Textpassagen können Ihre Schüler vorher lesen bzw. sich von den LehrerInnen erklären lassen.

II Akt Harpagon möchte herauskriegen, ob Agnès eine Affäre mit seinem Sohn hat und befragt sie beim Essen.

2- Szene

Harpagon: Ist die Suppe gut?

Agnès : **Fort bonne.**

Harpagon : Was für ein schöner Tag !

Agnès : **Fort beau.**

Harpagon : Neuigkeiten ?

Agnès : **Le petit chat est mort.**

Harpagon : Bedauerlich. nun, sind wir nicht alle sterblich?...

Was hast du in den letzten zehn Tagen in meiner Abwesenheit gemacht ?

Agnès : **6 chemises, je pense.**

Harpagon: *aufstehen, Mit einem Finger an Agnes Kinn zwingt er sie aufzustehen.*

Die Leute sind merkwürdig, liebe Agnès. Siehst du wie sie gern lästern. Einige Nachbarn erzählen, dass ein junger Mann in meiner Abwesenheit ins Haus kam...

Agnès : **Ils ont raison.**

Harpagon: Was? Das ist wahr, dass ein Mann...?

Agnès : **Chose sûre, il n'a presque pas bougé de chez nous, je vous jure.**

Harpagon : Aber, Agnes, habe ich dir nicht jeden Besuch untersagt, soviel ich mich erinnere?

Und wer ist dieser Mann, wie heißt er?

Agnès : **Valère, votre fils, Monsieur.**

Harpagon (*leise*) : Mein Sohn? ah ! ich sterbe ! Ich muss meine Wut im Zaun halten !

Zu Agnes Aber erzähle mir die Geschichte.

Agnès : **Elle est fort étonnante et difficile à croire. Un jour, étant sur notre porte, une jeune femme m'aborde, en parlant de la sorte...**

Harpagon : Was ? vor deiner Tür trat eine junge Frau an dich heran? *Links-*

Agnès: **oui, elle me dit**

« **Le bon Dieu puisse-t-il vous bénir,**

Doch er schuf Euch nicht als hübsche Dame,

damit Sie Eure Reize schlecht nutzt.

Ihr müsst wissen, gestern verletztet Ihr Jemanden.

Und jenes Herz heute muss bitter klagen ;

Agnès : «**Moi j'ai blessé quelqu'un !**

- Oui, schwer verletzt ist

Der Mann, den Ihr gestern unter Eurem Balkon sahet..

- **Hélas! Quelle pourrait en être la cause? Sur lui, sans y penser, fis-je choir quelque chose ?**

- Nein, Eure Augen trafen ihn tödlich,

Den armen Mann wird man in zwei Tagen zu Grabe tragen,.

- - Quoi? Oh mon Dieu? Mes yeux! Mais pour le secourir, qu'est-ce qu'il me demande ?

- Er will Euch nur sehen und mit Euch plaudern.

Wieder hinsetzen- Volontiers, il peut, tant qu'il voudra, me venir voir ici.

Agnès zu Harpagon : Voilà comme il me vit, et reçu guérison. Monsieur, aurais-je du laisser mourir cet homme ?

Harpagon (*unterdrückt seine Wut*) : Nun, ja. Gewiss.....Und diese Frau, kennst du ihren Namen ?

Agnès : Bien-sûr, c'est Armande, votre fille. Je le sus plus tard et aussi que le jeune homme est votre fils...

Harpagon (*bei sich*) : Erst der Sohn, dann die Tochter. Du Verräterin, ich werde dir gleich die Treue lehren !

Aber Agnes, sie ist eine unschuldige Seele. Unschuldig???? (*setzt sich hin ganz aufgeregt*)

Aber was machte Valère mit dir allein?

Agnès : Il jurait qu'il m'aimait...*legt sich in die Arme von Harpagon. träumerisch*

Harpagon *aparte*: Er schwor, dass er sie liebte.

Agnès: ...*d'un amour sans seconde*

Harpagon: *aparte* Ohne Unterlass!

Agnès. ...*Il me prenait et les mains et les bras.... Et de me les baiser, il n'était jamais las....*

Harpagon : Er küsste ihre Arme und nahm ihr die Hände...*sie dreht den Kopf zu ihm, erschrickt als sie ihn sieht, steht auf mit Schrei. Er hinterher.* Hat er dir nichts Anderes genommen ?

Sie schaut ihn verständnislos an.

Harpagon: Ouf! *Steht auf tupft sich die Stirn mit ihrem Schal und begutachtet die Qualität, zu teuer!*

Lehrerhaft auf und ab gehend Aber lerne, liebe Agnes, dass es eine Todsünde ist, sich von einem Mann die Arme küssen und das Herz kitzeln zu lassen.

Diese netten Worte und Liebkosungen darf man nur als Verheiratete ohne Sünde auskosten.

Agnès : *steht auf nach* N'est-ce plus un péché lorsque l'on se marie?

Harpagon : Nein.

Agnès : *Mariez-moi donc vite, je vous prie.*

Harpagon : Gewiss, schon heute Abend.

Agnès : *Parlez-vous tout de bon, déjà ce soir?*

Harpagon : Heute Abend,. Du lächelst ? Dich glücklich zu machen, macht mich auch glücklich.

Agnès : *Ah Monsieur, comme je suis heureuse. Avec lui je serais...*

Harpagon : Mit wem?

Agnès : *Avec... lui* (*zeigt in eine Richtung wo man Valère vermutet*)

Harpagon: Nein nicht mit ihm.... mit ihm (*zeigt auf sich*) mit ihm wirst du jeden Kontakt abbrechen, hörst du! Klopft er an deine Tür, lass sie verschlossen, kommt er über das Fenster, werfe einen Stein nach ihm. Hast du mich verstanden Agnès ?

Harpagon : Doch jetzt habe ich ein Hühnchen mit meiner Tochter zu rupfen! *ab*

Musik

III Akt – Armande et Valère

4-Szene

Armande geht auf Valere zu, den sie umarmend auf seinem Stativ dreht.

Armande: *Mon frère, j'ai une bonne et une mauvaise nouvelle pour toi.*

Valère: *dis la bonne nouvelle d'abord!!*

Armande: *Psst!* (*schaut zum Publikum flüsternd*)

:Arm. Und Val. Drehen immer wieder die Köpfe, abwechselnd beim Gehen Richtung Truhe

Valère: *alors la bonne nouvelle?*

Armande: psst, viens!

Sie erreichen die Truhe von hinten, sehr konspirativ kniend

Armande: J'ai trouvé un prêteur....

Valère: *schreit auf, geht dabei hoch*: magnifique et alors?

Armande: *verfolgt ihn Psst!*. C'est un usurier!

Valère: Ha (*enttäusch, runter*)

Armande: Psst! Il te donne 10 000 . Valère *schreit erfreut auf*. PSST!... à 200% d'intérêts
Val. runter ha!...!!,

Valère: *schreit und haut die Stirn auf die Kiste*. Oh! Mon Dieu! Je ne peux pas accepter un crédit pareil! Qui est ce requin ?

Armande : Un certain Monsieur de la Souche.

IV Akt Armande et Molière

1- Szene

Armande (*außer Atem*) : Il l'a !

Molière: Qui et quoi?

Armande: Valère a l'argent pour Agnès!

Molière : Comment a-t-il trouvé cet argent?

Armande: Dans le jardin, Valère a vu notre père mettre une petite caisse dans un trou. Il a attendu qu'il parte et a sorti la caissette. 10 000 !!

Molière: Mais Armande, c'est du vol !

Armande: Fadaises! Mon père recevra son argent, mais seulement si Agnès épouse Valère.

Molière : Ah, je m'imagine, comment votre père a réagi lorsqu'il a constaté le vol de son argent.

„Ach! mein armes Geld, mein teurer Freund. Man hat mir alles genommen, meine Freude, meine Liebe, mein einziger Trost. Jetzt ist alles aus, ohne dich, mein Geld kann ich nicht leben. Es ist aus, aus, ich sterbe, ich wurde umgebracht, ich bin tot, begraben....(*er mimt Harpagon, wie er in unterschiedlicher Weise stirbt.*)

Armande lacht..

Armande (*wieder ernst*): Tu as un talent comique. Tu devrais écrire des comédies !

Molière: Pah! Vous n'y connaissez rien au théâtre! La comédie que vous aimez tant est trop grossière! La tragédie, elle, nous montre la complexité de l'âme humaine.

Armande: Alors joue des comédies qui montrent la complexité de l'âme humaine.

Molière: Ce genre de comédie n'existent pas.

Armande: Hé bien, écris-les. (*Molière schmolzt oder stießt ein genervtes Seufzer ab*). Tu sais quel est le mal qui te ronge? Ton orgueil, der Stolz !

Le plus important, c'est de pouvoir vivre de ton art. Fais ton métier, voyage à travers le pays, joue la comédie dans chaque village, dans chaque ville, fais rire les gens. C'est comme ça que tu te feras connaître. Le reste viendra tout seul!

Molière (*nach einer Pause und langen Blicken*): Oui, mais seulement si tu viens!

Armande: Oui!